Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tylko krwi nie będziecie\* spożywali, wylejecie ją na ziemię – jak wodę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tylko krwi nie będziecie spożywać. Wylejecie ją na ziemię — jak wodę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tylko krwi nie będziecie spożywać; wylejecie ją na ziemię jak wodę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Krwi tylko jeść nie będziecie, na ziemię wylejecie ją, jako wodę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bez jedzenia tylko krwie, którą na ziemię jako wodę wylejesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tylko od krwi będziesz się wstrzymywał, wylejesz ją jak wodę na ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko krwi nie będziecie jeść, wylejecie ją na ziemię jak wodę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko krwi nie będziecie jedli, wylejecie ją na ziemię jak wodę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tylko krwi nie wolno wam jeść, wylejecie ją na ziemię jak wodę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tylko krwi spożywać nie będziecie, lecz wylejecie ją na ziemię, tak jak się wylewa wodę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mimo że [nie obowiązuje nakaz skrapiania ołtarza krwią tych zwierząt], nie zjesz krwi. Wylejesz ją na ziemię jak wodę, [lecz nie musisz wypełnić przykazania przykrycia jej ziemią]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лишень кров не їстимете, на землю виливайте її, як воду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tylko nie będziesz spożywał krwi; wylejesz ją na ziemię jak wodę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko krwi nie wolno wam jeść. Masz ją wylać na ziemię jak wodę. |

1. 1) W PS lp. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 9:4</x>; <x>30 3:17</x>; <x>30 7:26-27</x>; <x>30 17:10-14</x>; <x>30 19:26</x>; <x>50 12:23-24</x>; <x>50 15:23</x>; <x>510 15:20</x> [↑](#footnote-ref-3)